



REPUBLIKA HRVATSKA
DRŽAVNA KOMISIJA ZA KONTROLU
POSTUPAKA JAVNE NABAVE
Zagreb, Koturaška 43/IV
KLASA: UP/II-034-02/16-01/684
URBROJ: 354-01/16-16
Zagreb, 26. rujna 2016.

Državna komisija za kontrolu postupaka javne nabave, u vijeću sastavljenom od članova: Anđelka Rukelja, zamjenika predsjednika te Dragice Markanović i Darie Duždević, članova, povodom žalbe žalitelja Zajednice ponuditelja Kamgrad d.o.o., Zagreb, OIB:89931241548, Viadukt d.d., Zagreb, OIB: 74794390096 i KFK Tehnika d.o.o., Dugo Selo, OIB: 01385778914, na Odluku o odabiru u otvorenom postupku javne nabave, broj objave: 2016/S 005-0008079, predmet nabave: radovi na rekonstrukciji i dogradnji putničkog terminala u Zračnoj luci Split, naručitelja Zračna luka Split d.o.o., Kaštel Štafilić, OIB: 83462362655, na temelju članka 3. Zakona o Državnoj komisiji za kontrolu postupaka javne nabave (Narodne novine, broj 18/13, 127/13, 74/14), članka 138. te članka 164. Zakona o javnoj nabavi (Narodne novine, broj 90/11, 83/13, 143/13, 13/14- Odluka Ustavnog suda Republike Hrvatske) donosi sljedeće

R J E Š E N J E

1. Poništava se Odluka o odabiru Broj: 08-MS1-000056-16 od 3. kolovoza 2016. godine u otvorenom postupku javne nabave, broj objave: 2016/S 005-0008079, predmet nabave: radovi na rekonstrukciji i dogradnji putničkog terminala u Zračnoj luci Split, naručitelja Zračna luka Split d.o.o., Kaštel Štafilić.
2. Nalaže se naručitelju Zračna luka Split d.o.o., Kaštel Štafilić, da u roku od 16 dana od dana javne objave ovog rješenja na internetskim stranicama Državne komisije za kontrolu postupaka javne nabave nadoknadi žalitelju Zajednici ponuditelja Kamgrad d.o.o., Zagreb, Viadukt d.d., Zagreb i KFK Tehnika d.o.o., Dugo Selo, troškove žalbenog postupka u ukupnom iznosu od 100.070,00 kuna.

O b r a z l o Ź e n j e

Naručitelj Zračna luka Split d.o.o., Kaštel Štafilić, objavio je 15. travnja 2016. godine u Elektroničkom oglasniku javne nabave poziv na nadmetanje s dokumentacijom za nadmetanje u otvorenom postupku javne nabave broj objave: 2016/S 005-0008079, predmet nabave: radovi na rekonstrukciji i dogradnji putničkog terminala u Zračnoj luci Split. Kriterij odabira je najniža cijena.

U predmetnom postupku zaprimljene su četiri ponude od kojih je naručitelj tri ponude ocijenio valjanima, te dana 3. kolovoza 2016. godine donio Odluku o odabiru Broj: 08-MS1-000056-16, kojom je kao najpovoljniju odabrao ponudu Zajednice ponuditelja Kolektor Koling d.o.o., Idrija, Slovenija i Tehnika d.d., Zagreb.

Na predmetnu odluku o odabiru žalbu je Državnoj komisiji za kontrolu postupaka javne nabave dana 16. kolovoza 2016. godine izjavio i istodobno naručitelju predao žalitelj Zajednica ponuditelja Kamgrad d.o.o., Zagreb, Viadukt d.d., Zagreb i KFK Tehnika d.o.o., Dugo Selo. Žalitelj je žalbu u smislu članka 159. Zakona o javnoj nabavi uredio podneskom zaprimljenim kod ovog državnog tijela 5. rujna 2016. godine.

Žalitelj u žalbi osporava valjanost ponude odabranog ponuditelja i valjanost ponude trećerangiranog ponuditelja Comsa S.A., Barcelona, Španjolska, predlaže poništiti odluku o odabiru, te traži naknadu troškova žalbenog postupka u ukupnom iznosu od 100.070,00 kuna.

Naručitelj u odgovoru na žalbu u bitnome se protivi žalbenim navodima žalitelja, osporava pravni interes žalitelja vezano za osporavanje ponude trećerangiranog ponuditelja, te predlaže odbiti žalbu kao neosnovanu.

Odabrani ponuditelj u odgovoru na žalbu ističe da je tekst jamstva za ozbiljnost ponude jasan i nedvosmislen i da nema nikakve dvojbe o obvezama koje proizlaze iz navedenog jamstva, te da žalitelj ističe samo formalan prigovor. Navodi da se riječi koje ne ispunjavaju uvjet hrvatskog jezika odnose na naziv sektora banke i naziv odgovorne osobe, dok se radi o očitoj tiskarskoj pogrešci kod zapisa „pomenutog“. S obzirom da je tekst razumljiv nedvojbeno je kako proizlazi iz mišljenja prof. Dragana Bolanča, da je bankarska garancija napisana na hrvatskom jeziku i da je donesena odluka o odabiru zakonita.

U tijeku postupka pred ovim tijelom izveden je dokaz pregledom i analizom dostavljenog dokaznog materijala koji se sastoji od poziva na nadmetanje i dokumentacije za nadmetanje, zapisnika o pregledu i ocjeni ponuda, odluke o odabiru, ponude odabranog i trećerangiranog ponuditelja te ostalih dokaza.

Žalba žalitelja je dopuštena, uredna, pravodobna i izjavljena od ovlaštene osobe.

Žalba žalitelja je osnovana.

Žalitelj u žalbi osporava valjanost ponude odabranog ponuditelja te navodi da jamstvo za ozbiljnost ponude Nove Ljubljanske banke d.d., Ljubljana nije napisano na hrvatskom jeziku niti je dostavljeno s prijevodom ovlaštenog prevoditelja na hrvatski jezik. Ističe da tekst jamstva sadrži riječi na stranim jezicima (slovenskom i srpskom), da u tekstu nije poštovana norma hrvatskog standardnog jezika i njegova poslovno-administrativnog funkcionalnog stila, što je u konačnici rezultiralo pogreškama koje utječu na njegovu razumljivost i jasnoću. Naime, u zaglavlju i pod „Mjesto podnošenja ponude“ navedeno je „Sektor za trgovinsko bančništvo, Oddelek za garancijske posle“. Nadalje, u tekstu ispod jednog potpisnika jamstva navedeno je „namestnica direktorice in vodja oddelka“, a u tekstu ispod drugog potpisnika jamstva navedeno je „direktorica sektorja“. U dijelu pod „Osnovni posao“ navodi se riječ „pomenutog“. Poziva se na odredbu članka 123. Zakona o sudovima te navodi da je iz ostalih dokumenata iz ponude izdanih od strane nadležnih institucija u Republici Sloveniji za člana Kolektor Koling d.o.o., Idrija, Slovenija koji su dostavljeni s prijevodom ovlaštenog prevoditelja, razvidno da ovlašteni prevoditelji prevode i nazive nadležnih institucija kao i nazive radnih mjesta, odnosno zanimanja potpisnika tih dokumenata. U prilog navedenom dostavlja stručna mišljenja Odsjeka za kroatistiku Filozofskog fakulteta u Zagrebu te Instituta za hrvatski jezik i jezikoslovlje u Zagrebu.

Naručitelj u odgovoru na žalbu navodi da nije zahtijevao norme hrvatskog standardnog jezika i njegov poslovno-administrativno funkcionalni stil, da je predmetni dokument jasan i razumljiv te da kakvoća jamstva nije upitna jer je izdano od nadležne institucije. Zaključuje, pozivom na članak 123.

Zakona o sudovima, da se prevodi tekst dokumenta te da se zaglavlje i potpis ne spominju izričito, niti to utječe na razumijevanje teksta a pogotovo ne utječe na smisao i valjanost jamstva. U prilog navedenom dostavlja potvrdu o valjanosti jamstva kojom se ujedno potvrđuje i valjanost potpisa istog jamstva izdanu od Nove Ljubljanske banke d.d., Ljubljana, koju je naručitelj zaprimio od svoje poslovne banke u uobičajenom postupku provjere bankovnih jamstava. Naručitelj ukazuje i na potrebu primjene načela proporcionalnosti kao jednog od temeljnih načela koje je Sud Europske unije utvrdio kroz svoju praksu i koje primjenjuje prilikom rješavanja slučajeva.

Ispitujući žalbeni navod utvrđeno je da je naručitelj u dokumentaciji za nadmetanje u točki 7.5.1. propisao u kojem obliku i sadržaju te na koji način treba dostaviti jamstvo za ozbiljnost ponude, a u točki 6.7. da se ponuda zajedno s pripadajućom dokumentacijom izrađuje na hrvatskom jeziku i latiničnom pismu. Ukoliko neki dijelovi ponude nisu na hrvatskom jeziku, ponuditelj je obvezan iste dostaviti s prijevodom ovlaštenog prevoditelja na hrvatskom jeziku.

Uvidom u ponudu odabranog ponuditelja utvrđeno je da se u dijelu ponude koji se dostavlja odvojeno nalazi izvornik garancije za ozbiljnost ponude, koju je 8. lipnja 2016. godine izdala Nova Ljubljanska banka d.d., Ljubljana za odabranu zajednicu ponuditelja kao podnositelja zahtjeva i člana Kolektor Koling d.o.o., Idrija, Slovenija kao nalogodavca za predmetni postupak javne nabave. U priloženoj garanciji u zaglavlju te u dijelu „Mjesto podnošenja“ utvrđene su riječi „Sektor za trgovinsko bančništvo, Oddelek za garancijske posle“, u dijelu „Osnovni posao“ riječ „pomenutog“, te ispod teksta i navoda o odgovornim osobama riječi „namestnica direktorice in vodja oddelka“ te „direktorica sektorja“.

Sukladno članku 123. Zakona o sudovima, na koji se stranke pozivaju, propisano je da stalni sudski tumači prevode na zahtjev suda, državnog tijela, pravne osobe ili građana izgovoreni ili pisani tekst s hrvatskog jezika na strani jezik, sa stranog jezika na hrvatski jezik ili sa stranog jezika na drugi strani jezik. Izgovoreni ili pisani tekst, prema tome, treba tumačiti šire odnosno u cijelom sadržaju, a ne kako to naručitelj pogrešno ističe bez zaglavlja i potpisa.

Nadalje, iz dostavljene dokumentacije razvidno je, na koju je okolnost posebno ukazao žalitelj, da je naručitelj 1. srpnja 2016. godine u postupku pregleda i ocjene ponuda od odabranog ponuditelja zatražio upotpunjavanje ponude sukladno članku 92. Zakona o javnoj nabavi, pa je tako u prijevodu izjave tražene pod točkom 3.2.3. dokumentacije za nadmetanje, u točkama 10., 11., 12. i 13. naručitelj utvrdio pogrešku u prijevodu na mjestu gdje se nalazi riječ „provnomočno“ koja nije riječ koja se koristi u hrvatskom jeziku, pa je zatraženo da se ispravi greška u prijevodu. Odabrani ponuditelj je 7. srpnja 2016. godine dostavio upotpunjavanje ponude i traženu Izjavu u izvorniku na slovenskom jeziku te u ovjerenom prijevodu od strane stalnog sudskog tumača, u kojoj je ispravljena sporna riječ na „pravomočno“.

Među strankama nije sporno da su u dostavljenom jamstvu za ozbiljnost ponude određene riječi na stranom jeziku, međutim sporno je da li je radi navedenog dokument napisan na hrvatskom jeziku kako je traženo dokumentacijom za nadmetanje. Nadalje, iz naprijed navedene dokumentacije predmetnog postupka razvidna je kontradiktornost naručitelja u postupanju, s obzirom da u pogledu određenih dokumenata koji se mogu ispraviti sukladno članku 92. Zakona o javnoj nabavi pojedine riječi ispravno ocjenjuje stranim riječima i za njih traži ispravak, dok u pogledu dokumenata kod kojih se nedostatak ne može otkloniti, smatra da iako se radi o stranim riječima, one ne utječu na valjanost samog dokumenta. Iako naručitelj pokušava opravdati svoje postupanje na način da je njegova briga voditi računa o ekonomičnom trošenju proračunskih sredstava, važno je istaknuti da je naručitelj dužan pridržavati se svih odredbi Zakona o javnoj nabavi te izvršiti postupak pregleda i ocjene ponuda sukladno istom Zakonu kao i odredbama dokumentacije za nadmetanje. Prema tome, postupajući na navedeni način dolazi do povrede temeljnih načela javne nabave, o kojima je naručitelj dužan posebno voditi računa. Slijedom svega navedenoga, utvrđeno je da naručitelj nije obavio postupak pregleda i ocjene ponuda prema uvjetima iz dokumentacije za nadmetanje kako to izričito propisuje članak 90. stavak 1. Zakona o javnoj nabavi, pa je žalbeni navod osnovan.

Žalitelj dalje osporava valjanost ponude trećerangiranog ponuditelja Comsa S.A., Barcelona, Španjolska, jer se u dostavljenom jamstvu za ozbiljnost ponude pod točkom 4. navodi da jamstvo stupa na snagu 9.6.2016. i vrijedi do 2.11.2016. Iz navedenog žalitelj zaključuje da rok valjanosti ponude iznosi 146 dana od roka određenog za dostavu ponuda što nije sukladno točki 7.5.1. dokumentacije za nadmetanje.

Naručitelj osporava pravni interes žalitelju za izjavljivanje žalbe jer kao drugorangirani ponuditelj u odnosu na trećerangiranog ponuditelja nije oštećen niti mu prijeteći opasnost da bude oštećen. Smatra da navedenim osporavanjem može imati jedino za svrhu ostvarenje zahtjeva za naknadu troškova i da nije u skladu s pravom korištenja žalbe u smislu članka 141. Zakona o javnoj nabavi, te da predstavlja zloupotrebu prava.

Sukladno članku 141. Zakona o javnoj nabavi, uvjeti za pravo na žalbu određeni su kumulativno te obuhvaćaju pravni interes za dobivanje određenog ugovora o javnoj nabavi i moguću štetu za žalitelja. Prema tome, žalitelj je kao drugorangirani ponuditelj s obzirom da osporava ponudu odabranog ponuditelja, nedvojbeno dokazao pravni interes za izjavljivanje žalbe te ima legitimno pravo osporavati zakonitost pregleda i ocjene ponuda i u odnosu na druge ponuditelje. Nadalje, o uspjehu žalbenog zahtjeva kako je postavljen, u ovom slučaju žalitelj traži poništenje odluke o odabiru, ovisi i usvajanje zahtjeva žalitelja za naknadom troškova žalbenog postupka, dok je svaku zloupotrebu prava potrebno dokazati što u konkretnom slučaju naručitelj nije učinio.

Ocjenujući predmetni žalbeni navod, utvrđeno je da je naručitelj u točki 7.5.1. dokumentacije za nadmetanje između ostaloga propisao da je ponuditelj obavezan uz ponudu priložiti bankarsku garanciju s rokom valjanosti 150 dana od roka određenog za dostavu ponude, dok je u točki 7.6. dokumentacije kao rok za dostavu ponuda određen 9. lipnja 2016. godine.

Uvidom u ponudu ponuditelja Comsa S.A., Barcelona, Španjolska, utvrđeno je da se u dijelu ponude koji se dostavlja odvojeno nalazi izvornik jamstva za ozbiljnost ponude, koje je 8. lipnja 2016. godine izdala Raiffeisenbank Austria d.d., Zagreb za ponuditelja kao nalogodavca, u kojem se pod točkom 4. navodi da jamstvo stupa na snagu 9. lipnja 2016. i vrijedi do 2. studenoga 2016. godine.

Slijedom navedenoga, utvrđeno je da rok valjanosti priloženog jamstva za ozbiljnost ponude nije sukladan propisanom roku u točki 7.5.1. dokumentacije za nadmetanje, pa je žalbeni navod osnovan.

Postupajući po službenoj dužnosti temeljem članka 144. stavka 1. Zakona o javnoj nabavi, a u odnosu na bitne povrede zakona opisane u članku 144. stavku 2. Zakona o javnoj nabavi, ovo tijelo nije utvrdilo bitne povrede koje su propisane navedenom odredbom, te se, temeljem svega navedenog, a pozivom na članak 164. stavak 1. točku 4. istog Zakona, poništava odluka o odabiru te predmet vraća naručitelju na ponovno postupanje, kao što je odlučeno u točki 1. izreke ovog Rješenja.

Žalitelj je postavio zahtjev za naknadu troškova žalbenog postupka u ukupnom iznosu od 100.070,00 kuna i to trošak naknade za pokretanje žalbenog postupka u iznosu od 100.000,00 kuna i upravne pristojbe u iznosu od 70,00 kuna. Budući da je žalba žalitelja ocijenjena kao osnovana, sukladno odredbi članka 170. stavaka 3. i 6. Zakona o javnoj nabavi usvaja se zahtjev žalitelja za naknadom troškova žalbenog postupka u ukupnom iznosu od 100.070,00 kuna. Stoga je riješeno kao u izreci ovog rješenja pod točkom 2.

UPUTA O PRAVNOM LIJEKU

Protiv ovoga rješenja ne može se izjaviti žalba, ali se može pokrenuti upravni spor podnošenjem tužbe nadležnom upravnom sudu u roku od 30 dana od isteka osmog dana od dana

javne objave rješenja na internetskim stranicama Državne komisije za kontrolu postupaka javne nabave.

ZAMJENIK PREDSJEDNIKA

Andelko Rukelj



Stranke žalbenog postupka:

1. Zračna luka Split d.o.o., Kaštel Štafilić, Cesta dr. Franje Tuđmana 1270
2. Zajednica ponuditelja Kamgrad d.o.o., Zagreb, Josipa Lončara 1h
Viadukt d.d., Zagreb, Kranjčevićeva 2 i
KFK Tehnika d.o.o., Dugo Selo, Dugoselska cesta 5a
3. Zajednica ponuditelja
Kolektor Koling d.o.o., Arkova ulica 43, Idrija, Slovenija i
Tehnika d.d., Zagreb, Ulica grada Vukovara 274